

オンラインツアー Q&A

	Question		Answer	
	Japanese	Spanish	Japanese	Spanish
1	ナバラ州はバスク地方に入りますか？	¿Pertenece Navarra al territorio histórico en el que se habla el euskera?	通史的には、ハビエル町はバスク語圏内に含まれなかったことが多いです。でも、最近ではバスク語の教育が進んでおり、若い世代などではバスク語を話す人が増えています。	Históricamente Javier no es un territorio de habla vasca. Si bien en los últimos años han tenido mucho auge las Ikastolas (lugares donde se aprende el idioma) y la población joven habla bastante euskera también en esta zona de Navarra.
2	いとこがやまぐち公園を作りに行っていました。もし行かれたことがあれば、山口っぽさがあるのか感想教えてください	Mi primo carnal fue a Pamplona para construir el parque de Yamaguchi. ¿Habéis estado alguna vez en él? ¿Os parece que el parque tenga algún rasgo característico japonés?	パンプローナ市を訪れる際、やまぐち公園は必見です。私たちもよく利用しています。やまぐち公園には、日本の植物なども多く、そこを訪れるたび日本に大変親近感を覚えます。	El parque Yamaguchi es una visita de rigor para todo visitante a Pamplona. Nosotras lo hemos visitado en múltiples ocasiones y nos encanta por sus construcciones y vegetación típicas de Japón que nos trasladan a ese país
3	山口の人にとっては、スペインはサビエルのこともあり縁を感じる国です。スペインの人にとって、日本には印象を持っていますか？	Para los habitantes de Yamaguchi, gracias al puente cultural que construyó Javier, sentimos una gran afinidad por España. ¿Qué imagen tienen ustedes de Japón en España?	スペインでは、日本が収入が安定している国で、日本人は文化の面でも伝統を重視しつつ、海外にも関心のある人々である、というイメージが一般的です。	En España consideramos que Japón es un país con buen poder adquisitivo, mucho nivel cultural y muy respetuosos con sus tradiciones y también con el exterior.

	Question		Answer	
	Japanese	Spanish	Japanese	Spanish
4	<p>ハビエル城はどここの駅、あるいは空港が近いですか？マップでみてましたが、よくわからなかったから。cual aeropuerto esta cerca de el castillo? 日帰りツアーとかどこかからありますか？</p>	<p>¿Qué estación de tren o aeropuerto es más cercano al Castillo? He mirado en el mapa, pero no me ha quedado claro...¿Se puede ir en el día al Castillo y volver, por ejemplo, desde Pamplona?</p>	<p>パンプローナ市のバスターミナルが一番いいです。平日はハビエル町に来る便があります。</p>	<p>La estación más cercana es Pamplona, a 50 km. Hay servicio de autobús entre semana.</p>
5	<p>礼拝堂は、普段は柵越しに見ることが出来ますか？</p>	<p>¿La capilla del Cristo Sonriente, solamente se puede ver a través de la verja?</p>	<p>この礼拝堂は、柵の外からしか観れません。年間多くの来場者が来るので、文化財保護の観点から立ち入り禁止になっています。先日、特別にオンラインで山口の皆様にお見せする予定でした。</p>	<p>Esta Capilla solamente se visita desde el exterior de la verja para evitar que se deteriore con el paso de visitantes que son muchos al cabo del año. El plan de la visita virtual era abrir la verja para los habitantes de Yamaguchi y enseñar la capilla desde el interior.</p>
6	<p>ザビエルさんは山口ではどんな食べ物を食べていましたか？</p>	<p>¿Saben qué comía Javier durante su estancia en Yamaguchi?</p>	<p>私たちの知っている限り、サビエルの書簡には山口での滞在で何を食べていたか、私たちも気になるので、ぜひ教えてもらいたいです。</p>	<p>No hay constancia en los documentos de qué comía Javier pero sí que hay varias referencias a que se adaptaba a las costumbres del lugar con lo cual nos encantaría saber cual era la comida típica en Yamaguchi en aquella época.</p>
7	<p>布教のためとはいえ、どうしてそんな遠くまで行こうと思われたんでしょうか？</p>	<p>¿Por qué creen que vendría tan lejos (se refiere a venir hasta Japón)?</p>	<p>それは間違いなく、サビエルにとって、布教するのに、国境などは関係なかったのです。そして、サビエルは日本に大きな関心を持っていたようです。</p>	<p>Por su afán de extender el Evangelio por todo el mundo, para él no existían las fronteras. Además llegó a Japón atraído por un país con costumbres tan diferentes.</p>

	Question		Answer	
	Japanese	Spanish	Japanese	Spanish
8	実際に、ハビエル城で戦争が行われたことがあったのでしょうか？	¿El Castillo de Javier se vio afectado por alguna guerra?	ハビエル町内では、戦いが行われたわけではないが、サビエルの兄弟たちは貴族で騎士だったため、数回にわたり、カスティリヤ王国に対抗し、ナバラ王国の独立のため戦っていました。	En Javier no tuvo lugar ninguna batalla aunque sí que los hermanos de San Francisco Javier, que se dedicaban a la guerra, participaron en una batalla defendiendo la independencia del reino de Navarra frente a Castilla.
9	スペインでも山口に行こうと思っている方がいらっしゃいますか？ どういうところと思われますか	¿En España también hay personas que quieren venir a Yamaguchi? En ese caso, ¿qué les gustaría ver en Yamaguchi?	もちろん、姉妹都市の関係があるから、パンプローナ市の市民は、山口にとっても興味を持っている人が多いですよ。私たちは、特にサビエルが住んでいた場所など、サビエルが訪れた場所を観てみたいです。	Por supuesto que hay un gran interés por Yamaguchi en nuestra comunidad por la relación con Pamplona. Nosotras, las trabajadoras del Castillo, estamos deseando viajar a Yamaguchi. Nos encantaría conocer la ciudad y en especial los lugares en los que estuvo San Francisco Javier
10	ハビエル城の周辺はどんな環境ですか？散策できる？ご当地グルメありますか？	¿Qué hay en los alrededores del Castillo? ¿Se puede pasear? ¿Hay algún plato típico de la zona?	ハビエル城の周辺には、登山や散策コースがたくさんあります。また、ハビエル町内には、他に二つの教会が見どころです。さらに、ハビエル町に来る途中には、レイレ修道院、ルンビエルの溪谷、サングエサ町とソス・デル・レイ・カトリコ町もおすすです。	En los alrededores del Castillo hay una red de senderos para dar paseos. También en Javier se pueden visitar dos Iglesias. A pocos kilómetros de Javier hay varios puntos de interés turístico como Monasterio de Leyre, Foz de Lumbier, Sangüesa, Sos del Rey Católico

		Question		Answer	
		Japanese	Spanish	Japanese	Spanish
11		お城の中にあった日本画は、とてもきれいでしたが、レプリカですか？それとも本物ですか？	¿Los kakemono que tienen dentro del Castillo, son réplicas o son originales?	19世紀の掛物です。本物です。	Son kakemosno originales del sXIX
12		宗教画がたくさん飾ってあったのにびっくりしました。これらの宗教画は、サビエルがお城にいたころからあったものですか？それとも後年、他の人たちが集めたものですか？	Me ha sorprendido ver la gran cantidad de cuadros con motivos religiosos que tienen en el Castillo expuestos. ¿Estos cuadros son posteriores, o estaban ya en la época de Javier?	観ていただいた絵画は、すべてサビエルの後の時代のものです。聖人となった後サビエルの生涯を描くものがたくさん作られるようになりました。	Todos ellos son posteriores a la época de San Francisco Javier y hacen referencia a su vida